

عنوان مقاله:

بایسته های ترجمه ادبیات کودک و نوجوان از منظر فنی و دیداری (نمونه تطبیقی و موردپژوهانه ترجمه مجموعه «حکایات النخلة الخضر»)

محل انتشار:

دوفصلنامه مطالعات ادبیات کودک، دوره 10، شماره 2 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

نویسندگان:

مصطفی مهدوی آرا - عضو هیات علمی و استادیار گروه عربی دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران

احمد ایزی - گروه زبان و ادبیات عربی - دانشکده الهیات و معارف اسلامی - دانشگاه حکیم سبزواری - سبزوار - ایران

خلاصه مقاله:

ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان، حوزه ای از ترجمه است که ویژگی ها و دشواری های خاص خود را دارد؛ بررسی ها نشان داده است که علیرغم تصور غالب افراد، برگردان آثار حوزه ادبیات کودک و نوجوان، به مترجمی زبده و آگاه نیاز دارد؛ مترجمی که به روانشناسی کودک، مراحل رشد زبانی این گروه سنی و تفاوت های فرهنگی زبان های مورد مطالعه خود، آگاهی و شناخت کافی داشته باشد. نگارندگان در این نوشتار سعی کرده اند با استفاده از روش توصیفی - تحلیلی و تطبیق مجموعه داستانی «حکایات النخلة الخضر» با ترجمه فارسی آن، به دشواری های ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان، از عربی به فارسی پرداخته و با ذکر شواهدی از این مجموعه، بایسته های ترجمه داستان های کودکانه را، با تکیه بر دیدگاه های نظریه پردازانی همچون اوتینن، کلینبرگ و دال، تحلیل و بررسی کنند؛ نتایج این جستار نشان می دهد که مترجم در این مجموعه با چالش هایی از قبیل: تفاوت های فرهنگی و زبانی عربی- فارسی، عدم ارتباط متن و تصویر و غفلت از اهداف آموزشی و تربیتی نهفته در اصل داستان ها روبرو بوده است.

کلمات کلیدی:

ترجمه ادبیات کودک، چالش ها، نجران مرهون، حکایات النخلة الخضر

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1454126>

